

ABSTRACT

Kartika, Yuni. 2021. The Techniques Used by Students of English Education Department in Translating Short Story. Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University. Advisor: (I) Puji Sri Rahayu, M.A., (II) Afifah Linda Sari, M.Pd.

Keywords: Translation Technique, Short Story.

Translation technique is a method used to divert messages from source language to target language, applied to the level of words, phrases, clauses or sentences. The translators will also be helped in determining the most appropriate equivalent in the target language. Thus, the equivalence of the translation can be applied in various lingual units. In addition, the use of translation techniques not only will produce an accurate translation but is also acceptable and easy to read by target text reader. This research is aimed to find out the techniques used by students of English Education Department in translating short story. This research is a qualitative descriptive research by analyzing the text in English short stories entitled "Art" by Anton Checkhov, "The Girl without Hands" by Jacob and Wilhelm Grimm, and "The Door" by E.B White which is translated into Indonesian by students of the sixth semester of English Education Department class D at UIN Antasari Banjarmasin. The researcher collects the written documents from the results of translation short stories by students, analyzes the words, phrases, and sentences they translated in the documents and makes conclusions about what techniques they use and what techniques are dominant and rarely used. After being analyzed, the researcher found 8 translation techniques used by students based on Molina and Albir's theory, namely: Amplification, Borrowing, Calque, Literal Translation, Modulation, Particularization, Reduction, and Transposition. In this research, transposition technique is the most dominant technique used by students and particularization technique is a technique that is rarely used by students.

ABSTRAK

Kartika, Yuni. 2021. The Techniques Used by Students of English Education Department in Translating Short Story. Skripsi. Jurusan Tadris Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. Dosen Pembimbing: (I) Puji Sri Rahayu, M.A., (II) Afifah Linda Sari, M.Pd.

Kata kunci : Teknik penerjemahan, Cerita pendek

Teknik penerjemahan adalah metode yang digunakan untuk mengalihkan pesan dari bahasa sumber ke bahasa Sasaran, ditetapkan pada tingkat kata, frasa, klausa atau kalimat. Penerjemah juga akan terbantu dalam menentukan padanan yang paling tepat dalam bahasa Sasaran. Dengan demikian, kesetaraan terjemahan dapat diterapkan di berbagai unit bahasa. Selain itu, penggunaan teknik penerjemahan tidak hanya akan menghasilkan terjemahan yang akurat tetapi juga dapat diterima dan mudah dibaca oleh pembaca teks Sasaran. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris UIN Antasari Banjarmasin dalam cerita pendek. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan menganalisis teks dalam cerita pendek bahasa Inggris berjudul "Art" karya Anton Chekhov, "The Girl without Hands" karya Jacob dan Wilhelm Grimm, dan "The Door" karya E.B White yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh siswa semester enam Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris kelas D UIN Antasari Banjarmasin. Peneliti mengumpulkan dokumen tertulis dari hasil penerjemahan cerita pendek oleh siswa, menganalisis kata, frasa, dan kalimat yang mereka terjemahkan dalam dokumen tersebut dan membuat kesimpulan tentang teknik apa yang mereka gunakan dan teknik apa yang dominan dan jarang digunakan. Setelah dianalisis, peneliti menemukan 8 teknik penerjemahan yang digunakan siswa berdasarkan teori Molina dan Albir, yaitu: Amplifikasi, Peminjaman, Kalke, Terjemahan Harfiah, Modulasi, Partikularisasi, Reduksi, dan Transposisi. Dalam penelitian ini teknik transposisi merupakan teknik yang paling dominan digunakan oleh siswa dan teknik partikularisasi merupakan teknik yang jarang digunakan oleh siswa.